Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś koniec nakazu jest miłość z czystego serca i sumienia dobrego i wiary nieobłudnej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Celem zaś tego polecenia* jest miłość** z czystego serca*** i dobrego sumienia,**** i nieobłudnej wiary,*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś koniec (tego) nakazu jest miłością z czystego serca, i sumienia dobrego i wiary nieobłudnej,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś koniec nakazu jest miłość z czystego serca i sumienia dobrego i wiary nieobłudnej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast celem tego nakazu jest miłość płynąca z czystego serca, dobrego sumienia i nieobłudnej wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Końcem zaś przykazania jest miłość *płynąca* z czystego serca, z prawego sumienia i wiary nieobłudnej;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz koniec przykazania jest miłość z czystego serca i z sumienia dobrego, i z wiary nieobłudnej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A koniec przykazania jest miłość z czystego serca i sumnienia dobrego, i wiary nieobłudnej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Celem zaś nakazu jest miłość, płynąca z czystego serca, dobrego sumienia i wiary nieobłudnej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A celem tego, co przykazałem, jest miłość płynąca z czystego serca i z dobrego sumienia, i z wiary nieobłudnej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Celem tego nakazu jest miłość płynąca z czystego serca, prawego sumienia i szczerej wiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Celem tego zakazu jest miłość płynąca z czystego serca, z prawego sumienia i ze szczerej wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Celem tego wezwania jest miłość, mająca swe źródło w czystym sercu, w prawym sumieniu i w szczerej wierze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten nakaz prowadzi do miłości płynącej ze szczerego serca, czystego sumienia i niezakłamanej wiary.

---

1) polecenie, παραγγελία, ogłoszenie połączone z roszczeniem.
2) <x>500 13:34</x>; <x>520 12:10</x>; <x>520 13:10</x>; <x>550 5:13-14</x>
3) <x>230 24:4</x>; <x>230 73:1</x>; <x>470 5:8</x>; <x>620 2:22</x>; <x>670 1:22</x>
4) <x>510 23:1</x>; <x>510 24:16</x>; <x>610 3:9</x>; <x>610 4:2</x>; <x>620 1:3</x>; <x>630 1:15</x>; <x>650 9:14</x>; <x>670 3:16</x>
5) <x>550 5:6</x>; <x>620 1:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Celem tego napominania jest miłość, płynąca z czystego serca, dobrego sumienia i wiary nieobłudnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Метою ж наказу є любов від чистого серця і доброї совісти та нелицемірної віри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A końcem nakazu jest miłość z czystego serca, prawego sumienia i nieobłudnej wiary,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Celem tego nakazu jest zachęcanie do miłości płynącej z czystego serca, z dobrego sumienia i ze szczerej ufności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	doprawdy, celem tego nakazu jest miłość z czystego serca i z dobrego sumienia, i z nieobłudnej wiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ty zaś pobudzaj wierzących do miłości—płynącej z czystego serca, prawego sumienia i autentycznej wiary.